

# Impact of Sociocultural Factors on Health Communication

---

# **Semmelweis Medical Linguistics Investigations**

Edited by Katalin Fogarasi and Dániel Mány /  
Semmelweis University, Institute of Languages for Specific Purposes

Volume 1

Katalin Fogarasi and Dániel Mány (eds.)

---

# Impact of Sociocultural Factors on Health Communication

In collaboration with Sarah Bigi, Zsófia Demjén, Jan Engberg,  
Pascaline Faure and Rita Temmerman

Copy Editor: Judit Császár  
Editorial Assistant: Tünde Vágási



**PETER LANG**

Berlin · Bruxelles · Chennai · Lausanne · New York · Oxford

**Bibliographic Information published by the Deutsche Nationalbibliothek**

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available online at <http://dnb.d-nb.de>.

Library of Congress Control Number: 2025024910

This publication has been supported by Semmelweis University and developed within the Institute of Languages for Specific Purposes, a research and education unit at the intersection of language and healthcare. The copyright belongs to Semmelweis University.

ISSN 2942-7487

ISBN 978-3-631-91784-8 (Print)

ISBN 978-3-631-91785-5 (E-PDF)

ISBN 978-3-631-91786-2 (E-PUB)

DOI 10.3726/b23115

© 2025 Peter Lang Group AG, Lausanne (Switzerland)

Published by Peter Lang GmbH, Berlin (Germany)

[info@peterlang.com](mailto:info@peterlang.com)

All rights reserved.

All parts of this publication are protected by copyright.

Any utilization outside the strict limits of the copyright law, without the permission of the publisher, is forbidden and liable to prosecution. This applies in particular to reproductions, translations, microfilming, and storage and processing in electronic retrieval systems.

This publication has been peer reviewed.

[www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)

# Table of Contents

---

Preface.....	7
--------------	---

## PART I

### Terminology

Transition in nursing documentation:

Insights into the terminology of Hungarian nursing notes.....	11
---	----

*Tünde Vágási – Gábor Gyenes – Zoltán Patonai – Éva Katalin Varga*

Standardized medical data for optimized health communication.....	27
---	----

*Maria-Cornelia Wermuth*

## PART II

### ESP Instruction

Language learning strategy use and willingness to communicate

among high- and low-anxiety health science students.....	43
--	----

*Theodora Tseligka – Ioanna Katerini*

English for medical purposes: The importance of role-plays.....	59
---	----

*Dagmar Vrběcká – Klára Čebišová – James David Clubb*

Feedback criteria for simulated patients in courses of languages

for healthcare purposes.....	73
------------------------------	----

*Viktória Sirokmány – Tímea Takács – Enikő Földesi –*

*Dániel Máty – Katalin Fogarasi*

Simulated online scenarios as a form of telemedicine practice in the

English for Healthcare Purposes course for physiotherapy students.....	89
--	----

*Tímea Takács – Or Sharabi – Vera Tick*

### PART III

#### Healthcare communication

Is there an interpreter in the house? The intercultural needs of healthcare providers in communication with immigrant patients in Spain .....	105
---	-----

*Sofía Antequera Manzano*

Development and assessment of an automatically creative and flexible use of medical English as a lingua franca – terminological awareness in healthcare communication .....	117
---	-----

*Alexandra Zimonyi-Bakó*

“Doctor, I have not seen for three months / Docteur, je ne vois rien depuis trois mois”: A comparative lexicological analysis of words and expressions related to the body and its (dys)functions in the English and French common languages .....	135
--	-----

*Pascaline Faure*

Culturally aware healthcare providers: training future physicians and midwives to work with trained interpreters .....	155
--	-----

*Tinka Reichmann – Luciana Carvalho Fonseca – Danjela Brückner – Daisy Rotzoll – Henrike Todorow – Anne Tauscher – Larissa Evers*

Communication as language use in consultations: methodological considerations .....	169
---	-----

*Sarah Bigi*

### PART IV

#### Metaphors in healthcare

How mothers think about postpartum mood disorders: A metaphor analysis of Hungarian online forums .....	187
---	-----

*Petra Bialkó-Marol*

Just war? Variation in COVID-19 metaphors in Hungarian public communication .....	203
---	-----

*Lilla Petronella Szabó – Réka Benczes – Utku Bozdağ*

Metaphors as markers for suicidal intent: Patterns in metaphorical language used in online forum posts about suicidal thoughts .....	221
--	-----

*Gábor Simon – Tímea Borbála Bajzát – Kata Árvay – Júlia Ballagó – Kitti Hauber – Zsuzsanna Havasi – Ágnes Kuna – Emese K. Molnár – Noémi Prótár – Eszter Szlávich – Zsuzsa Kaló*